

El tratamiento de la fraseología española en China. Un acercamiento a *Español Moderno*

The treatment of Spanish phraseology in China. An approach to *Modern spanish*

HUI WEN

Sichuan International Studies University, China
huiwen@sisu.edu.cn
<https://orcid.org/0000-0003-1905-6613>

SHA MEI

Sichuan International Studies University, China
melisamei0811@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0003-2794-6034>

MENG GAO

Sichuan International Studies University, China
gaojulia12@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0001-6526-6879>

Resumen

Como una subdisciplina de la lexicología, la importancia de la fraseología es generalmente reconocida, sobre todo para los estudiantes de lenguas extranjeras. Los recursos fraseológicos forman parte relevante no solo del ámbito lingüístico, sino también de la riqueza cultural de una nación. Para los aprendientes, un buen dominio de las unidades fraseológicas significa un nivel más avanzado de la lengua y un conocimiento más cercano

Abstract

As a branch of lexicology, phraseology has been widely recognized to be particularly important for foreign language learners. Phraseological resources are not only a key component of the linguistic field, but also an important part of a nation's cultural wealth. For learners, mastering phraseological units means a higher level of language and closer knowledge to the culture. In this paper, basing

Para citar este artículo: Wen, H.; Mei, S.; Gao, M. (2022). El tratamiento de la fraseología española en china. Un acercamiento a español moderno *ELUA*, (37), 117-139. <https://doi.org/10.14198/ELUA.19530>

Recibido: 31/03/2021, Aceptado: 22/06/2021

© 2022 Hui Wen, Sha Mei, Meng Gao



Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0)

a la cultura. Por lo tanto, en el presente trabajo, basándose en los logros precedentes del campo fraseológico, se han sumado los diferentes tipos de este concepto de manera detallada y completa y luego se ha hecho un breve recorrido por los estudios realizados sobre este fenómeno lingüístico en China, a través de los cuales hemos notado que la mayoría de las investigaciones relacionadas consisten en la comparación lingüística entre español y chino mientras que la fraseodidáctica carece mucho de atención, puesto que solo se pueden encontrar escasos estudios relacionados con la enseñanza de la fraseología en China. De este modo tratamos de analizar de manera detenida *Español moderno*, la colección de manuales más utilizada en China, con el objetivo de hacer una revisión minuciosa del tratamiento de las colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Descubrimos que en dicho manual no se percibe un criterio unificado y determinado a la hora de catalogar las unidades fraseológicas, lo cual iría en detrimento de la comprensión y aplicación de las unidades fraseológicas para los aprendices chinos. Además, en los diccionarios bilingües publicados sobre las unidades fraseológicas de español y chino, apenas se encuentra una explicación explícita de la definición y la clasificación de esta disciplina tanto en la parte introductoria como en el cuerpo. Por consiguiente, esperamos que los resultados logrados en este trabajo puedan ser de gran ayuda tanto para la mejora de esta serie como para la enseñanza de la fraseología para sinohablantes.

PALABRAS CLAVE: fraseología; colocaciones; locuciones; enunciados fraseológicos; sinohablantes.

on the previous achievements in this field, we investigated all types of the concept and briefly reviewed the domestic studies on such linguistic phenomenon. Through these studies, we noticed that most of the relevant studies focused on the linguistic comparison between Spanish and Chinese, however the didactics on phraseology were lack of consensus due to few studies on the teaching of phraseology in China. Therefore, we try to carefully analyze *Modern Spanish*, the most widely used manual in China, for the purpose of making a thorough review of the processing of collocations, idioms and phraseologisms in the discourse respectively. We found that the manual does not provide a unified criterion for cataloging the phraseological units, which would be detrimental to the understanding and application of phraseological units for Chinese learners. In addition, for the bilingual dictionaries published on the phraseological units of Spanish and Chinese, there is hardly an explicit explanation for the definition and classification of the discipline either in the introductory part or the body text. Therefore, we hope that the results of this paper can be helpful to the improvement of manuals and teaching of phraseology for Chinese students.

KEY WORDS: phraseology; phraseological units; collocations; idioms; idiomatic sentence; Chinese students.

Financiación: Este trabajo se enmarca en el proyecto «La investigación sobre la fraseología en la enseñanza del español (SISU2019042)» financiado por la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan.

1. INTRODUCCIÓN

Como una subdisciplina de la lexicología, la fraseología no vio la luz de manera constante hasta los años cincuenta del siglo pasado. En un principio, este vasto territorio de investigación no recibió gran atención, tal como apunta Ruiz Gurillo (1997: 17) al referirse a ella como *tierra de nadie*. Sin embargo, con el paso del tiempo, esto se ha ido subsanando. El concepto de unidades fraseológicas (en adelante, UFs) fue propuesto por el lingüista sovié-

tico Vinogradov en los años cuarenta del siglo pasado. Más tarde, los primeros conceptos de UFs del español se formularon gracias a las aportaciones de Casares (1992 [1950]) en los años cincuenta, aunque, en aquel entonces, todavía no se había utilizado este término de manera directa. En la tercera parte de su obra, el autor abordó los conceptos, clasificaciones y características de las locuciones, las frases proverbiales, el refrán y el modismo, que han ejercido una gran influencia sobre las investigaciones hasta hoy día. Hasta los años noventa, este término no se ha podido ver estabilizado.

En este trabajo, vamos a conocer de cerca las características de las UFs y, a continuación, la situación actual del estudio realizado sobre la fraseología española en China e investigar cómo se percibe el tratamiento de este fenómeno lingüístico en *Español moderno*, una colección de manuales de suma relevancia para los alumnos sinohablantes que cursan la carrera de Filología Hispánica en las universidades chinas.

2. MARCO TEÓRICO

Ante todo, consideramos que sería ineludible precisar la controversia entre las distintas denominaciones que existen para referirse al concepto de fraseología. Por ejemplo, expresión pluriverbal (Casares 1992 [1950]), expresión fija (Zuluaga 1980), unidad fraseológica o fraseologismo (Zuluaga 1980; Ruiz Gurillo 1997; Castillo Carballo 1998; Penadés Martínez 1999), dichos, expresiones fijas, frases, modismos, frases hechas, refranes, proverbios, etc. Como hemos podido ver, esta amplia variedad terminológica podría provocar gran confusión entre nuestros alumnos.

Corpas Pastor (1996) ha sintetizado los estudios sobre este campo y ha propuesto una nueva clasificación que tiene en cuenta las investigaciones anteriores. Se distinguen, por tanto, tres grandes bloques fraseológicos: las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos. En primer lugar, vamos a describir la primera categoría de las UFs, la colocación. La aparición del término *colocación* no se documenta concretamente hasta los años cincuenta del siglo pasado en los trabajos de Firth (1957), en *Papers of Linguistics 1934-1951*, en el que alude al concepto de *collocation* (colocación) por primera vez a través del ejemplo *dark night*¹. Sin embargo, en ese momento este fenómeno recibió escasa atención en la lengua española y no fue hasta aproximadamente los años noventa cuando se llevaron a cabo los primeros estudios detallados. Corpas Pastor (1996: 66) define este fenómeno léxico como construcciones formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica: la base (o el colocado) y el colocativo, en la que la base que mantiene su sentido literal determina la selección del colocativo que adopta una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo. Al principio, se puso en tela de juicio si las colocaciones debían formar parte de la fraseología. Las clasificaciones taxonómicas de colocaciones tampoco están exentas de polémica. Hemos tenido muy presente la propuesta de Koike (2001), salvo que unidades como *viaje relámpago* y *hombre clave* -consideradas por este autor un tipo de composición (Koike 2001)- deben formar parte del segundo tipo «sustantivo + adjetivo», tal como se ha expuesto en la siguiente tabla.

1 Para el autor, «one of the meanings of *night* is its collocability with *dark*, and of *dark*, of course, collocation with *night*» (Firth, 1957: 194).

TIPOS	SUBTIPOS	EJEMPLOS
Tipo 1: sustantivo + verbo	sustantivo (sujeto) + verbo	<i>rumiar la vaca</i>
	verbo + sustantivo (CD)	<i>contraer matrimonio</i>
	verbo + preposición + sustantivo	<i>poner en práctica</i>
Tipo 2: sustantivo + adjetivo (sustantivo + sustantivo)		<i>lluvia torrencial, amor ciego, odio mortal, hombre clave, visita relámpago</i>
Tipo 3: sustantivo + <i>de</i> + sustantivo		<i>banco de peces, rebanada de pan</i>
Tipo 4: verbo + adverbio		<i>llover torrencialmente</i>
Tipo 5: adverbio + adjetivo/participio		<i>sobradamente conocido, rematadamente loco</i>
Tipo 6: verbo + adjetivo		<i>salir/resultar indemne</i>

Tabla 1. Nuestra clasificación de las colocaciones léxicas (Wen 2019: 5)

En cuanto a la segunda categoría, igual que las colocaciones, las locuciones tampoco pueden formar una oración independiente. Casares (1992 [1950]: 170) las define como «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes», tales como *noche toledana* y *lengua de gato*. Corpas Pastor (1996: 88) se da cuenta de que este concepto presenta características como fijación interna, unidad del significado y fijación externa pasemática. Es decir, los componentes no se pueden cambiar y las locuciones son un conjunto de palabras con significado unitario que se emplean según el papel del hablante en el acto comunicativo. La autora simplifica la clasificación de Casares y las divide solo en siete tipos: locuciones nominales (*mosquita muerta*), locuciones adjetivas (*más papista que el Papa*), locuciones adverbiales (*gota a gota*), locuciones verbales (*llevar y traer*), locuciones prepositivas (*debido a*), locuciones conjuntivas (*ahora bien*), y finalmente, locuciones clausales (*salirle a alguien el tiro por la culata*). Hace un par de años, la falta de estudios teóricos en este campo determinaba que no se podía encontrar un trabajo en el que todas las locuciones estuviesen clasificadas morfológicamente y uno solo puede recurrir a los diccionarios generales en los que estas combinaciones ya están etiquetadas como *loc. adv.* (locuciones adverbiales), *loc. conjunt.* (locuciones conjuntivas) o *loc. prepos.* (locuciones prepositivas) (Penadés Martínez 1999: 21). Al mismo tiempo hemos encontrado también algunos problemas que existen en algunos diccionarios generales monolingües, tales como que no se precisa el sistema de clasificación que se adopta en ellos. Así, actualmente nos encontramos en una etapa de madurez del estudio de este fenómeno lingüístico y contamos con bastantes trabajos que abordan este tema desde distintas perspectivas e, incluso, tenemos a nuestro alcance obras específicas de este campo como el *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* (Penadés Martínez 2002), el *Larousse diccionario práctico de locucio-*

nes (Fontanillo Merino 1993), etc. En la siguiente tabla se va a enumerar la clasificación de las locuciones a tenor de la clasificación propuesta por Corpas Pastor (1996).

TIPOS	SUBTIPOS	EJEMPLOS
Tipo 1: nominales	sustantivo + adjetivo	<i>retrato robot</i>
	sustantivo + preposición/y + sustantivo	<i>cero a la izquierda; la flor y nata</i>
	infinitivo + infinitivo	<i>coser y cantar</i>
	cláusulas sustantivadas	<i>el que dirán</i>
	expresiones deícticas carentes de otro significado léxico	<i>el mismo que viste y calza</i>
Tipo 2: adjetivas	adjetivo/participio + preposición + sustantivo	<i>corto de manos</i>
	adjetivo + y + adjetivo	<i>sano y salvo</i>
	comparaciones estereotipadas (<i>más...que, como</i>)	<i>blanco como la pared</i>
	locuciones encabezadas por un relativo	<i>que no se lo salta un gitano/un galgo</i>
	preposición (generalmente <i>de</i>) + término correspondiente	<i>de baja estofa</i>
Tipo 3: adverbiales	sintagmas prepositivos	<i>a bordo</i>
	sintagmas cuyo núcleo es un adverbio	<i>aquí mismo</i>
	sintagmas sustantivos	<i>patas arriba</i>
	sintagmas adjetivos	<i>largo y tendido</i>
Tipo 4: verbales	verbo + y + verbo (+ complemento)	<i>dar y tomar</i>
	verbo (+ pronombre) (+ partícula)	<i>cargársela; tomarla con</i>
	verbo copulativo + atributo	<i>ser el vivo retrato de alguien</i>
	verbo + complemento circunstancial	<i>dormir como un tronco</i>
	verbo + suplemento	<i>oler a cuerno quemado</i>
	verbo + objeto directo con complementación opcional	<i>costar un ojo de la cara</i>
	fijación fraseológica en negativo	<i>no tener vuelta de hoja</i>
Tipo 5: prepositivas	adverbio (o sustantivo adverbializado) + preposición	<i>encima de</i>
	(preposición+) sustantivo (o dos coordinados) + preposición	<i>a causa de</i>
Tipo 6: conjuntivas	coordinante	<i>ora...ora</i>
	subordinante	<i>antes bien</i>
Tipo 7: clausales	unidades cuya única casilla vacía corresponde al objeto o al complemento de la expresión	<i>resolversele a alguien las tripas</i>
	locuciones formadas por cláusulas enteras	<i>como quien dice; como Dios manda</i>

Tabla 2. Clasificación de las locuciones según Corpas Pastor (1996)

Finalmente, vamos a hablar de la última categoría de UFs, los enunciados fraseológicos. Corpas Pastor (1996: 132) los divide en dos tipos: por un lado, las paremias; por otro, las fórmulas rutinarias. Desde hace muchos siglos, las paremias han formado parte de una disciplina independiente de la fraseología denominada paremiología, que ocupa un lugar importante en el estudio de la lengua española. Bajo esta categoría, se pueden encontrar tres tipos: enunciados de valor específico (*Las paredes oyen*), citas (*El hombre es un lobo para el hombre*) y los refranes (*A buen entendedor, pocas palabras bastan*). Cabe destacar que sobre este último tipo, no han dejado de surgir estudios, libros o diccionarios desde el siglo XVI, como *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana* (Correas 1924) o el *Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española* (Sbarbi y Osuna *et al.* 1992). Por otro lado, las fórmulas rutinarias, como ha señalado Corpas Pastor (1996: 170), «se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas». Es decir, estas constituyen una parte importante en las conversaciones. De hecho, muchos autores sostienen que el estudio de las fórmulas rutinarias debe relacionarse con la pragmática.

3. LA SITUACIÓN ACTUAL DEL ESTUDIO DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA EN CHINA

Conviene puntualizar que el término *unidad fraseológica* o *fraseología* aún no está tan extendido en China, por lo que la mayoría de aprendientes sinohablantes lo desconocen. Sin embargo, han ido apareciendo cada vez más autores que abordan este tema. Tras revisar de manera minuciosa las bibliografías actuales, cabe puntualizar que muchos autores optan por un criterio no tan amplio de clasificación fraseológica. De hecho, hallamos que la mayoría de los estudios realizados giran en torno a las locuciones o las paremias mientras que tanto las fórmulas rutinarias como las colocaciones son dos terrenos menos trabajados. Con respecto a estas últimas, cabe mencionar los trabajos realizados por Wen (2019; 2020), quien ha intentado introducir el concepto en la enseñanza del español en China.

Actualmente los trabajos relacionados con las locuciones y paremias presentan una gran diversidad de puntos de vista. La mayoría de ellos se han centrado en el tema de la comparación lingüística entre español y chino. Algunos estudiosos (Wu 2014; Jia 2016; Xiao 2016; Lei 2017) se ocupan de la comparación entre la fraseología española y china centrándose en ámbitos como los zoónimos, los fitónimos, los colores y el cuerpo humano. Otros autores como Zhang (2018) o Wu (2019) optan por analizar las estrategias fraseológicas aplicadas a la traducción de obras literarias como *El sueño de pabellón rojo* y *La fortaleza asediada*. Asimismo, teniendo en cuenta la influencia de la teoría de la Lingüística Cognitiva, otros (Lu 2011; Zhang 2018) resaltan el papel que juega la metáfora que aparece en las UFs en la adquisición del español, tales como *matar dos pájaros de un tiro* (一石二鸟) o *boca de lobo* (虎口). Lu (2011) muestra en su estudio algunas similitudes y diferencias entre las UFs de los dos idiomas, resaltando a la vez la importancia del papel que desempeña la metáfora en los fraseologismos, mientras que Zhang (2018) concede gran prioridad al mecanismo metafórico aplicado a las UFs con un análisis detallado sobre las metáforas con respecto a los sentimientos y el cuerpo humano, tales como la furia, el miedo, los ojos y las manos.

En lo que se refiere al análisis de manuales, se puede decir que no son pocos los trabajos hechos al respecto, entre los que destacamos los estudios de López Vázquez (2016), Arcos Machado (2017) o Miramón Escribano (2019), entre otros. Estos han realizado diversos estudios sobre la competencia fraseológica en diferentes manuales de ELE tales como *Español lengua viva 4*, *Aula Internacional*, *Gente Hoy*, etc., así como el tratamiento de la fraseología en el *Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas* (MCER) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC). Sin embargo, han recibido escasa atención trabajos, propuestas o materias didácticas enfocados en el ámbito de la enseñanza de las UF's para sinohablantes. Por ello, nuestro trabajo encuentra aquí la justificación de su necesidad.

En lo que respecta a la lexicografía, merece la pena destacar que se han elaborado no pocos diccionarios bilingües sobre las UF's, como el *Dizionario fraseológico italiano-russo* (Cerdanceva et al. 1982), *Diccionario fraseológico español-ruso* (Levintova et al. 1985), *Das idiomatische Lexikon* (Xu 2010), *Dictionnaire français-espagnol expressions et locutions* (Bénaben 2021), etc. En este sentido, cabe mencionar que desde la última década del siglo pasado, han ido publicándose algunos diccionarios pertinentes a las UF's de español y chino en nuestro país, por ejemplo, *西班牙语成语典故小词典* (*Diccionario de modismos españoles y sus fuentes*²) (Tang & Tao 1991), *西班牙语成语词典* (*Diccionario de modismos y frases de la lengua española*) (Chen 1993), *西班牙语习语词典* (*Diccionario de la fraseología española*³) (Tang 2007), y *精编西汉汉西成语习语词典* (*Diccionario de modismos y frases*) (Li 2016), entre los cuales el de 1991 y de 2007 abarcan principalmente locuciones y enunciados fraseológicos, mientras los otros dos compilan una gran cantidad de locuciones y enunciados fraseológicos respectivamente, no obstante, se designan de manera genérica por modismos y frases, aunque ninguno de ellos explica la definición de la fraseología, ni la clasificación de las UF's. Además, aparte del último, los otros tres no indican claramente para quién están destinados. Con respecto a esto, hoy en día, otra cuestión que necesitaría resolverse lo antes posible es la creación de diccionarios bilingües de expresiones fraseológicas bien clasificadas y denominadas para alumnos sinohablantes, dada la importancia de estas unidades en la adquisición de una lengua extranjera. Asimismo, consideramos que es necesario un diccionario de referencia categorizado y completo para que todos los interesados en este campo puedan recurrir a él cuando tengan una duda, tal como ha manifestado Castillo Carballo (2015: 14) los análisis fraseológicos y las decisiones fraseográficas tienen que estar interrelacionados y, de esta manera, se pueden elaborar diccionarios que se acerquen a la utopía del repertorio léxico perfecto.

4. LA CLASIFICACIÓN CHINA DE LA FRASEOLOGÍA

Como el objetivo del presente estudio consiste en indagar el tratamiento de la fraseología española en *Español moderno*, un manual elaborado por autores chinos y destinado específicamente para aprendientes chinos, conviene tener en cuenta la influencia de las catalogaciones de la fraseología china en las de la española, por lo que presentamos a continuación la clasificación de la fraseología china, que se denomina *shuyu* en el idioma chino.

2 El título español es traducido por los autores del trabajo.

3 El título español es traducido por los autores del trabajo.

Según Wu (2014), la fraseología china *shuyu* consiste en *chengyu*, *guanyongyu*, *xiehouyu*, *yanyu* y *geyan*, entre las cuales las primeras dos se incluyen en sintagmas fraseológicos y el resto, enunciados fraseológicos. *Chengyu* es una composición de palabras fija, en la mayoría de las ocasiones de cuatro caracteres chinos. Se caracteriza por la concisión y la convencionalidad. Por ejemplo, 虾兵蟹将 *xiā bīng xiè jiàng*⁴ ‘Soldado de camarón y general de cangrejo’, cuyo significado metafórico se refiere a las tropas inútiles. *Guanyongyu* es una combinación de palabras fijas, compendiosas y populares usada principalmente en el lenguaje coloquial, generalmente de entre tres y doce caracteres como el caso 钻牛角尖 *zuān niú jiǎo jiǎn* ‘Meterse en las astas del buey’, que significa hacer esfuerzos vanos para tratar o estudiar problemas insignificantes o insolubles. En cuanto a *xiehouyu*, que consiste en una categoría especial de UFs chinas, es un dicho compuesto de dos partes estrechamente vinculadas, entre las cuales la primera describe un fenómeno o una acción que sirven de la base metafórica y en la segunda se da una revelación de manera directa y explícita de la parte anterior. Por ejemplo, 黄鼠狼给鸡拜年—不安好心 *huáng shǔ láng gěi jī bài nián—bù ān hǎo xīn* ‘La comadreja felicita el Año Nuevo al pollo—no abriga buena intención’. *Yanyu* es un dicho breve y popular que suele emplearse en el lenguaje coloquial. En líneas generales, es fácil comprenderlas, tal como es 骡子是马，拉出来遛遛 *shì luó zǐ shì mǎ, lā chū lái liù liù* ‘Para ver si es burro o caballo, que les lleven de paseo’, tiene el sentido figurado de que solo se juzga si es persona calificada después de mostrar su capacidad. Por último, *geyan* es una sentencia compendiosa que conlleva sentido didáctico. Un ejemplo es 己所不欲，勿施于人 *jǐ suǒ bù yù, wù shī yú rén* ‘No hagamos al prójimo lo que no queremos que nos hagan a nosotros mismos’.

5. EL TRATAMIENTO DE LAS UFS EN ESPAÑOL MODERNO

El motivo de elegir el manual *Español moderno* reside en que es un manual de suma importancia para los alumnos chinos que cursan la carrera de Filología Hispánica en China. Como es el libro de referencia, podemos afirmar que, en cierta medida, refleja la situación actual de la enseñanza de la fraseología en China. Cada unidad didáctica de dicho manual está compuesta por varias partes, como *Textos*, *Vocabulario*, *Ejemplos con algunos vocablos usuales*, *Ejercicios*, etc. Las UFs normalmente aparecen en los apartados *Vocabulario* y *Ejercicios*. A continuación, se va a analizar el tratamiento de las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos en este manual.

5.1. El tratamiento de las colocaciones en *Español moderno*

Con una revisión detenida de dicho manual, se ha percibido cierto tratamiento de las colocaciones principalmente en la parte *Vocabulario*, pero en escasas ocasiones, tal como se puede observar en las imágenes 1, 2 y 3.

común	adj.	普通的
hacer compras		购物，买东西

Imagen 1. Muestra de la presentación del tratamiento de las colocaciones en *Español moderno 1* (pág. 101, unidad 7)

4 Los ejemplos que aparecen en este apartado son extraídos del trabajo de Wu (2014).

vigor	m.	生气, 生机
conciliar el sueño	perif.verb.	入睡
recomendación	f.	推荐

Imagen 2. Muestra de la presentación del tratamiento de las colocaciones en *Español moderno 3* (pág. 216, Unidad 11)

forastero, ra	adj.-s.	外来的; 外乡人
contraer matrimonio	perif.verb.	结婚, 联姻

Imagen 3. Muestra de la presentación del tratamiento de las colocaciones en *Español moderno 3* (pág. 290, Unidad 14)

En estos casos, estamos ante colocaciones del tipo «verbo + sustantivo (CD)», sin embargo, la catalogación de *hacer compras* está vacía y las otras dos se clasifican como perífrasis verbales. Con respecto al primer caso, el verbo *hacer*, que es un verbo soporte, desempeña una función auxiliar y, al combinarse con *compras*, el conjunto equivale al verbo pleno *comprar*. Con respecto a las otras dos unidades, el sustantivo se comporta como la base y el verbo es el colocativo. De acuerdo con el *Diccionario de la lengua española* (en adelante, *DLE*), *conciliar* significa ‘poner de acuerdo a dos o más personas o cosas’, pero en la combinación léxica *conciliar el sueño*, este verbo abandona su sentido original y adopta un abstractivo, que es ‘alguien conseguir dormirse’, en la cual *sueño* es la base que determina la selección del colocativo *conciliar* en vez de otros verbos como concertar para expresar dicho significado. En lo que se refiere a *contraer matrimonio*, que significa ‘celebrar el contrato matrimonial’ (*DLE*), la base *matrimonio* decide semánticamente el sentido del verbo *contraer*. En resumidas cuentas, sería más adecuado que estas combinaciones léxicas se catalogaran como colocaciones en este manual y trabajar este tipo de combinaciones de una manera más sistemática y profunda.

5.2. El tratamiento de las locuciones en *Español moderno*

Con respecto al tratamiento de las locuciones, hemos notado un avance notable y significativo que se ha conseguido en comparación con la versión anterior de *Español moderno* (que no les había prestado casi ninguna atención). En líneas generales, las locuciones las podemos encontrar en dos secciones: aparecen en la parte *Vocabulario* de cada unidad y en la sección de *Ejercicios*. En el apartado de *Vocabulario*, la mayoría de ellas son locuciones adverbiales y prepositivas (Wen 2017), mientras que se queda vacía la catalogación de las verbales (véase las imágenes 4 y 5).

cuaderno	m.	练习本
darse prisa		赶紧, 赶快

Imagen 4. Muestra de la presentación del tratamiento de las locuciones en *Español moderno 2* (pág. 20, Unidad 2)



Imagen 5. Muestra de la presentación del tratamiento de las locuciones en *Español moderno 2* (pág. 259, Unidad 15)

En lo que respecta a las locuciones estas también se presentan en el primer ejercicio de la parte *Ejercicios* de algunas unidades del tomo 3⁵ (en las unidades 5, 6, 7 y 14). No obstante, un gran número de ellas son locuciones verbales (como *costar un ojo de la cara*, *no tener pelos en la lengua*) y sustantivas (como *Complejo de Edipo*, *lágrima de cocodrilo*) que no tienen nada que ver con el contenido de los textos de las unidades correspondientes, tal y como se muestra en la imagen 6:

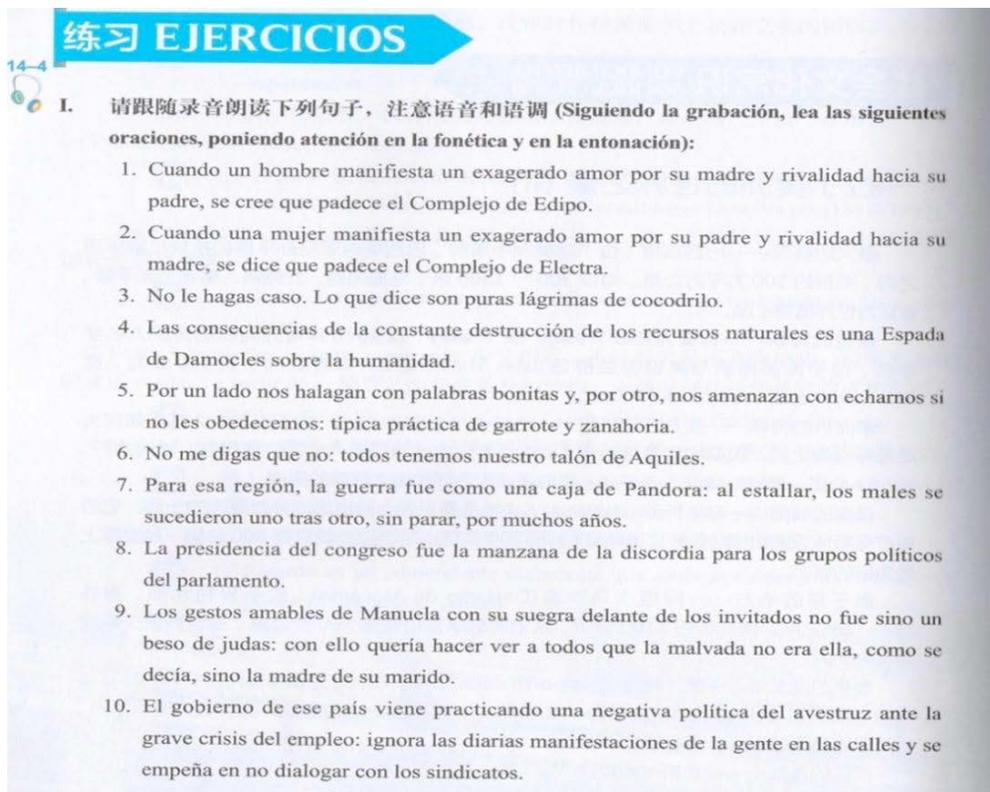


Imagen 6. Muestra de la presentación del tratamiento de las locuciones en *Español moderno 3* (Ejercicio I, pág. 259, Unidad 14)

⁵ Curiosamente, tras examinar los dos primeros tomos, no existe ningún ejercicio que trate las locuciones, así que se deduce que los autores de *Español moderno* abogan por enseñar las locuciones verbales y adjetivales a partir de un nivel intermedio.

Como se observa, en tales ejercicios, no se destacan las locuciones que aparecen (ni siquiera en el título de la imagen 6), pues, el propósito de los ejercicios es simplemente ejercitar la fonética y la entonación. Por lo tanto, opinamos que los docentes chinos (o extranjeros) tienen que estar muy capacitados para enseñarlas a los alumnos, si se tiene en cuenta que no aparece ninguna explicación adecuada sobre tales unidades en los cuatro tomos.

Asimismo, obsérvese el glosario de abreviaturas de este manual. Podemos ver que solo aparecen dos tipos de locuciones: uno es el de las adverbiales y otro, el de las conjuntivas, tal como se muestra en la imagen 7. No obstante, hemos encontrado también otros tipos de locuciones en esta serie de manuales, como las preposicionales en el tomo 2 y las adjetivales en el tomo 3. Por eso, consideramos que el glosario debería completarse para ser más útil al profesorado.

<i>intr.</i>	intransitivo	不及物动词
<i>loc.adv.</i>	locución adverbial	副词短语
<i>loc.conj.</i>	locución conjuntiva	连词短语
<i>m.</i>	masculino	阳性

Imagen 7. El glosario de abreviaturas en *Español moderno*

Del mismo modo, no nos parece muy convincente la catalogación de algunas locuciones que aparecen en la parte *Vocabulario* de los cuatro tomos. En primer lugar, *con frecuencia* (pág. 203, Unidad 13, tomo 1) se cataloga como locución adverbial, pero, sin lugar a dudas, se trata de una combinación que pertenece al discurso libre, pues no presenta ni la idiomatización ni la fijación interna. También hemos encontrado otras unidades como *con prisa* (pág. 66, Unidad 5, tomo 1), *a mal* (pág. 19, Unidad 2, tomo 2), etc., que son combinaciones libres en vez de locuciones adverbiales como aparecen catalogadas en el manual. En cuanto a la unidad *a partir de* (pág. 56, Unidad 4, tomo 2), que es una locución preposicional, aparece, no obstante, catalogada en el manual como la adverbial. Además, obsérvese la expresión *ya que* (pág. 164, Unidad 10, tomo 2), que está clasificada como *adv.* en la parte *Vocabulario*, es decir, la tratan como una palabra adverbial, pero no cabe duda de que no es una palabra simple, sino una UF y que desempeña la función conjuntiva en la oración en vez de adverbial, de modo que la consideramos locución conjuntiva.

Existen asimismo otras catalogaciones problemáticas tales como las locuciones conjuntivas, que se catalogan como adverbiales en el manual, por ejemplo, *como si* (pág. 26, Unidad 2, tomo 3), y las preposicionales agrupadas de manera equivocada entre las conjuntivas como *por encima de* (pág. 278, Unidad 16, tomo 2), etc. Otra insuficiencia que hemos notado reside en el vacío de la catalogación de las locuciones, por ejemplo, *tener lugar* (pág. 91, Unidad 6, tomo 2), *viento en popa* (pág. 4, Unidad 1, tomo 3). Hay otro grupo de expresiones, que tienen presencia principalmente en el tomo 3 y 4 como perífrasis verbales como *sacar a la luz* (pág. 144, Unidad 8, tomo 3), *perder de vista* (pág. 137, Unidad 6, tomo 4), sin embargo, a nuestro juicio, son locuciones verbales. Hemos de aclarar que no opinamos que la perífrasis verbal sea una catalogación errónea, solo consideramos que sería más apropiado clasificarlas como locuciones verbales según el criterio que hemos venido discutiendo en el presente trabajo.

Además de lo señalado, hemos percibido las contradicciones entre las dos catalogaciones diferentes de una misma locución que aparece respectivamente en dos tomos. Por ejemplo, *a diferencia de* (pág. 122, Unidad 7, tomo 3), que sin duda alguna es una locución preposicional, se cataloga como adverbial, no obstante, en el tomo 4 (pág. 55, Unidad 3, tomo 4) está catalogada adecuadamente. Lo mismo pasa con el caso de *gracias a* (pág. 46, Unidad 3, tomo 3; pág. 309, Unidad 12, tomo 4), *a causa de* (pág. 38, Unidad 3, tomo 2; pág. 335, Unidad 13, tomo 4), etc.

A modo de resumen, consideramos que no se aprecia un criterio unívoco y específico al catalogar las locuciones, lo cual ha dado lugar a confusiones. En la siguiente tabla se va a presentar en detalle el número total de las catalogaciones en *Español moderno* que discrepan de nuestra opinión en los cuatro tomos y se han enumerado en el apéndice todas las UF que consideramos inadecuadamente clasificadas.

	A	B	A	B	A	B
Catalogación	vacío	loc. adv.	vacío	loc. prep.	vacío	loc. verb.
Cantidad	6		2		9	
Catalogación	vacío	loc. conj.	vacío	loc. nom.	loc. adv.	loc. prep.
Cantidad	1		2		29	
Catalogación	loc. adv.	loc. conj.	loc. adv.	vacío	loc. conj.	loc. prep.
Cantidad	3		6		2	
Catalogación	loc. adj.	vacío	conj.	loc. conj.	adv.	loc. conj.
Cantidad	2		1		1	
Catalogación	perif. verb.	loc. verb.				
Cantidad	7					

Tabla 3. Catalogaciones problemáticas en *Español moderno* (A=catalogación original; B=catalogación por nuestra parte)

Además, hemos detectado otros errores con respecto a algunas locuciones en el manual. Por ejemplo, la locución nominal *colegio mayor*, que debe escribirse con minúscula, aparece en mayúscula **Colegio Mayor*, en la página 124 del tomo 3; a esto habría que añadir algunas imprecisiones en la conformación de la locución. Es el caso, que se presenta en la página 233 del tomo 1, de la locución verbal **dormir en los laureles*, que debería formularse en su forma correcta *dormirse en los laureles*.

Por último, se ha enumerado en el gráfico 1 la cantidad total de las locuciones tratadas en esta serie de manuales (tomo 1, 2, 3, 4).

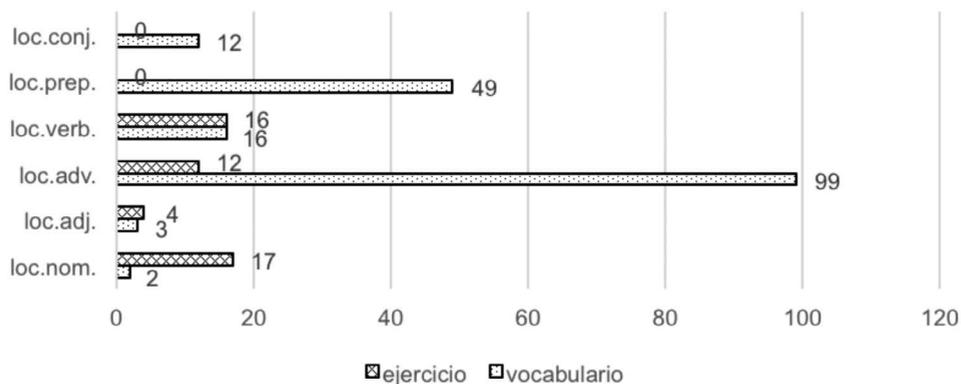


Gráfico 1. Cantidad total de las locuciones tratadas en *Español moderno*

5.3. El tratamiento de los enunciados fraseológicos en *Español moderno*

De acuerdo con Corpas Pastor (1996: 132), dividimos los enunciados fraseológicos en dos grandes grupos: fórmulas rutinarias y paremias. Con respecto al primer grupo, aparte de que se exponen de una forma explícita unas pocas (*buenos días, buenas noches, mucho gusto*, etc.) en la parte *Vocabulario* de las primeras unidades del tomo 1 (pág. 3, Unidad 1), no se ha percibido casi ningún tratamiento en los cuatro tomos. No obstante, en la parte de *Función comunicativa* que forman dos textos, cabe destacar sobre todo el segundo por ser un texto dialogado del que también se pueden extraer muchas fórmulas rutinarias. Pero, por supuesto, como hemos venido señalando a lo largo de esta investigación, los docentes tendrían que estar capacitados para instruir este tipo de unidades.

En lo que se refiere a las paremias, una gran parte de ellas se concentran en el segundo ejercicio de la parte de *Ejercicios* del tomo 1 (solo en las unidades 14 y 15), y el primer ejercicio de dicha parte del tomo 2 (solo en las unidades 14 y 15), así como en el tomo 3 (en las unidades 2, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15 y 16) y en el tomo 4 (en las unidades 1, 2, 3, 4, 5, 6), por ejemplo, *Allá van leyes, do quieren reyes, Arrimarse al sol que más caliente, Quien madruga, Dios le ayuda, El que busca un amigo sin defectos se queda sin amigos*, etc.

Según Corpas Pastor (1996: 270), las paremias abarcan tres subcategorías fundamentalmente: *refranes, enunciados de valor específico y citas*. Por lo que concierne a la primera, una gran parte de los enunciados fraseológicos en los cuatro tomos de *Español moderno* (obsérvese las imágenes 8-12) se percibe que se confunden involuntariamente varios conceptos como *frases, frases hechas, refranes y máximas*, por ejemplo, véase la imagen 8: *A falta de pan, buenas son las tortas, De tal palo tal astilla, Más sabe el diablo por viejo que por diablo y Más vale prevenir que lamentar* se consideran acertadamente *refranes*. Sin embargo, se ha puesto el rótulo de *frases hechas* en el título de este ejercicio. Asimismo, en la imagen 9, los fragmentos hablados por personajes famosos son *citas* en vez de *máximas*. Finalmente, se pueden observar en la imagen 10, refranes como *Dime de qué presumes y te diré de qué careces*, no obstante, en el título solo aparece la palabra *frase*.

Además, esta situación nos hace enfrentar una ambigüedad cuando distinguimos los *chengyu* del chino y los refranes del español. Si se consulta los libros de *Español moderno*, se percibe fácilmente que los títulos de los ejercicios de las unidades mencionadas y relacionadas en el tomo 1 (Ejercicio II, pág. 233, Unidad 14; pág. 252, Unidad 15) y el tomo 2 (Ejercicio I, pág. 249, Unidad 14; pág. 267, Unidad 15) contienen *chengyu*, como las imágenes 11 y 12, es decir, no cabe duda de que los autores se inclinan a incluir unas frases en dicho tipo. Obviamente, no ofrecen la equivalencia entre las UFs españolas y chinas usando dicho método. Por ejemplo, *Al buen callar llaman Sancho* (Ejercicio II, pág. 233, Unidad 14), que es, sin duda alguna, refrán en español, pero en chino, es *chengyu*, traducido a 沉默是金 *chén mò shì jīn*, así como *A donde fueres haz lo que vieres* (Ejercicio I, pág. 249), que en chino significa 入乡随俗 *rù xiāng suí sú*.

En esta situación, se puede deducir que los autores del manual dividen este tipo de UFs por parte de la clasificación de la fraseología china. Otra prueba de esta conclusión consiste en que se catalogan citas como máximas, es decir, *geyan* en chino. Pero a nuestro juicio, sería mejor que los enunciados fraseológicos se clasifiquen de acuerdo con un criterio uniforme y a partir de la perspectiva de la lengua española con miras a que se cuente con más facilidad y claridad tanto en la enseñanza como en el aprendizaje del español.

练习 EJERCICIOS

I. 请跟随录音朗读下列谚语，注意语音和语调 (Siguiendo la grabación, lea las siguientes frases hechas poniendo atención a la fonética y la entonación):

1. A falta de pan, buenas son tortas.
2. Buscas al burro y estás montado en él.
3. Comer para vivir y no vivir para comer.
4. De tal palo tal astilla.
5. Echando a perder se aprende.
6. El casado casa quiere.
7. El que con lobos anda, a aullar se acostumbra.
8. Gota a gota, el mar se agota.
9. La ociosidad es la madre de todos los vicios.
10. La ropa sucia se lava en casa.
11. Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
12. Más vale prevenir que lamentar.
13. Mejor solo que mal acompañado.
14. Perro que ladra no muerde.
15. Quien come y canta, con el loco se levanta.

Imagen 8. Muestra de la presentación del tratamiento de los enunciados fraseológicos en *Español moderno 3* (Ejercicio I, pág. 3, Unidad 2)

练习 EJERCICIOS

- I. 请跟随录音朗读下列格言，注意语音和语调 (Siguiendo la grabación, lea las siguientes máximas, poniendo atención en la fonética y en la entonación):
1. Albert Einstein: Solamente una vida dedicada a los demás merece ser vivida.
 2. Mahatma Gandhi: Vive como si fueras a morir mañana. Aprende como si fueras a vivir siempre.
 3. Jorge Santayana: La vida no se ha hecho para comprenderla, sino para vivirla.
 4. León Daudí: Es curioso que la vida, cuanto más vacía, más pesa.
 5. Séneca: La mayor rémora de la vida es la espera del mañana y la pérdida del día de hoy.
 6. Abraham Lincoln: Al final, lo que importa no son los años de vida, sino la vida de los años.
 7. Agatha Christie: La esencia de la vida es ir hacia adelante. La vida es, en realidad, una calle de sentido único.
 8. Arthur Schnitzler: Estar preparado es importante, saber esperarlo es aún más, pero aprovechar el momento adecuado es la clave de la vida.
 9. Oscar Wilde: A veces podemos pasarnos años sin vivir en absoluto, y de pronto toda nuestra vida se concentra en un solo instante.
 10. Gregorio Marañón: Vivir no es solo existir, sino existir y crear, saber gozar y sufrir y no dormir sin soñar. Descansar es empezar a morir.
 11. Albert Einstein: La vida es muy peligrosa. No por las personas que hacen el mal, sino por las que se sientan a ver lo que pasa.
 12. Frank A. Clark: Todo el mundo trata de realizar algo grande, sin darse cuenta de que la vida se compone de cosas pequeñas.
 13. Gabriel García Márquez: La vida no es sino una continua sucesión de oportunidades para sobrevivir.
 14. Ernesto Sábato: La vida es tan corta y el oficio de vivir tan difícil, que cuando uno empieza a aprenderlo, ya hay que morir.
 15. Ernest Hemingway: El hombre que ha empezado a vivir seriamente por dentro, empieza a vivir más sencillamente por fuera.

Imagen 9. Muestra de la presentación del tratamiento de los enunciados fraseológicos en *Español moderno 3* (Ejercicio I, pág. 3, Unidad 10)

练习 EJERCICIOS

I. 请跟随录音朗读下列句子，注意语音和语调 (Siguiendo la grabación, lea las siguientes frases, poniendo atención en la fonética y en la entonación):

1. Dime de qué presumes y te diré de qué careces.
2. El segundo es el primero de los perdedores.
3. Las personas más egocéntricas son también las más infelices.
4. La verdad que nos libera suele ser la que menos queremos escuchar.
5. Solo hay una competición sana: yo contra mí mismo.
6. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo si pierde su alma?
7. No hay mayor felicidad que ser cómplice de la felicidad de los demás.
8. Lo esencial en la vida no está en el éxito, sino en el esfuerzo que se hace por conseguirlo.
9. El diálogo más difícil es el que sostenemos con nosotros mismos.
10. Nunca podrás escapar de tu corazón. Así que lo mejor que puedes hacer es escuchar lo que tiene que decirte.
11. No dejéis que el ruido ahogue vuestra propia voz interior. Ella ya sabe lo que vosotros realmente queréis ser.
12. Hemos construido un sistema que nos persuade a gastar dinero que no tenemos en cosas que no necesitamos, y todo, para crear impresiones que no durarán en personas que no nos importan.

Imagen 10. Muestra de la presentación del tratamiento de los enunciados fraseológicos en *Español moderno 3* (Ejercicio I, pág. 3, Unidad 15)

II. 请朗读下列成语和固定说法，注意语音语调 (Lea con buena pronunciación y entonación las siguientes frases hechas):

1. Al buen callar llaman Sancho.
2. Allá van leyes, do quieren reyes.
3. Arrimarse al sol que más calienta.
4. Bailar alguien al son que le tocan.
5. Como tres y dos son cinco.
6. Con su pan se lo coma.
7. De buenas a primeras.
8. Donde dije digo, digo Diego.
9. Dormir a pierna suelta.
10. Dormir en los laureles.

Imagen 11. Muestra de la presentación del tratamiento de los enunciados fraseológicos en *Español moderno 1* (Ejercicio II, pág. 233, Unidad 14)

练习 EJERCICIOS

14-4

I. 请跟随录音朗读下列成语，注意语音和语调 (Siguiendo la grabación, lea las siguientes frases hechas poniendo atención a la fonética y la entonación):

1. A buen entendedor, pocas palabras.
2. Adonde fueres haz lo que vieres.
3. Dime con quién andas y te diré quién eres.
4. El que calla, otorga.
5. El que ríe el último, ríe mejor.
6. Más vale tarde que nunca.
7. No es oro todo lo que reluce.
8. Querer es poder.
9. Quien tiene boca se equivoca.
10. Poco a poco se llega lejos.
11. Preguntando se llega a Roma.
12. Quien trabaja tiene alhaja.
13. Quien mucho abarca, poco aprieta.
14. Quien parte y reparte se lleva la mejor parte.
15. Quien madruga, Dios le ayuda.

Imagen 12. Muestra de la presentación del tratamiento de los enunciados fraseológicos en *Español moderno 2* (Ejercicio I, pág. 249, Unidad 14)

En este sentido, para contar con un resultado más concreto y directo, hemos elaborado la tabla 4 y los gráficos 2, 3, 4, 5, 6. La tabla 4 muestra la comparación de la cantidad de los enunciados fraseológicos en el *Español moderno* clasificados respectivamente por los autores del manual y nuestra parte, mientras los gráficos 2, 3, 4 y 5 presentan la comparación del porcentaje de cada tipo de los enunciados fraseológicos clasificados de cada tomo por ambas partes, y el gráfico 6 da la comparación del porcentaje de cada tipo de todos los enunciados fraseológicos clasificados por ambas partes de *Español moderno*.

	Clasificaciones de los autores del <i>Español moderno</i>					Clasificaciones por nuestra parte			
	Frases	Frases hechas	Refranes	Máximas	Total	Refranes	Enunciados de valor específico	Citas	Total
Tomo 1	0	16	0	0	16	13	3	0	16
Tomo 2	0	30	0	0	30	30	0	0	30
Tomo 3	12	25	15	67	119	39	0	80	119
Tomo 4	0	92	0	0	92	63	0	29	92
Total	12	163	15	67	257	145	3	109	257

Tabla 4. La comparación de la cantidad de los enunciados fraseológicos clasificados por ambas partes

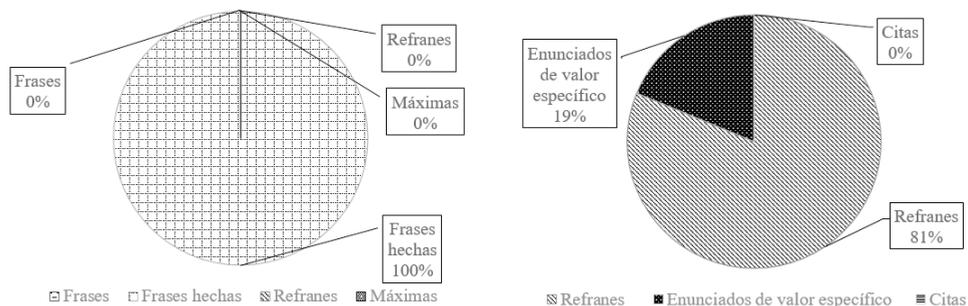


Gráfico 2. La comparación del porcentaje de cada tipo de los enunciados fraseológicos clasificados por ambas partes del tomo 1 de *Español moderno*

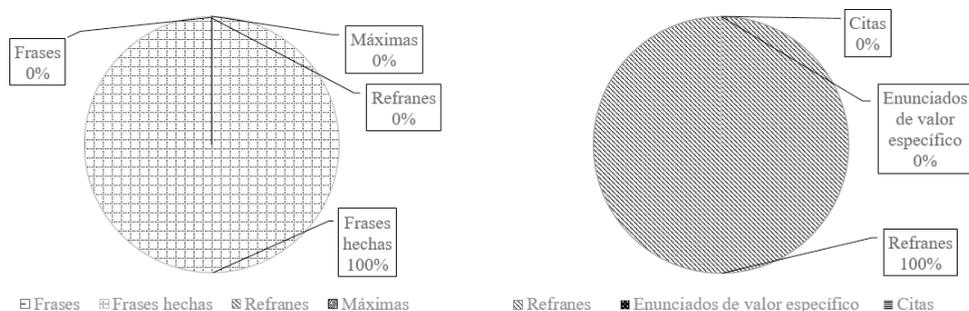


Gráfico 3. La comparación del porcentaje de cada tipo de los enunciados fraseológicos clasificados por ambas partes del tomo 2 de *Español moderno*

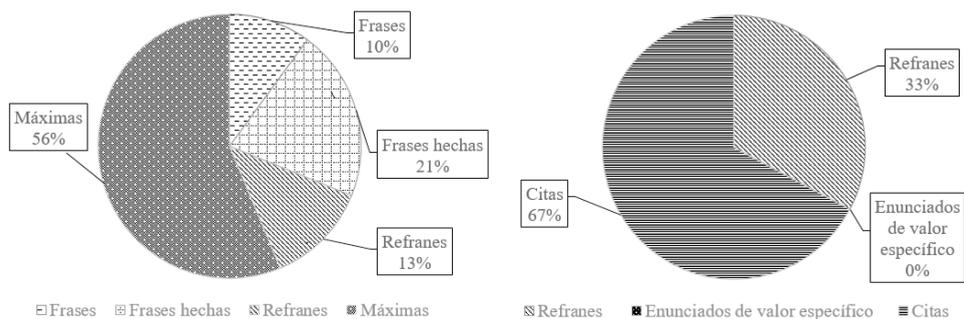


Gráfico 4. La comparación del porcentaje de cada tipo de los enunciados fraseológicos clasificados por ambas partes del tomo 3 de *Español moderno*

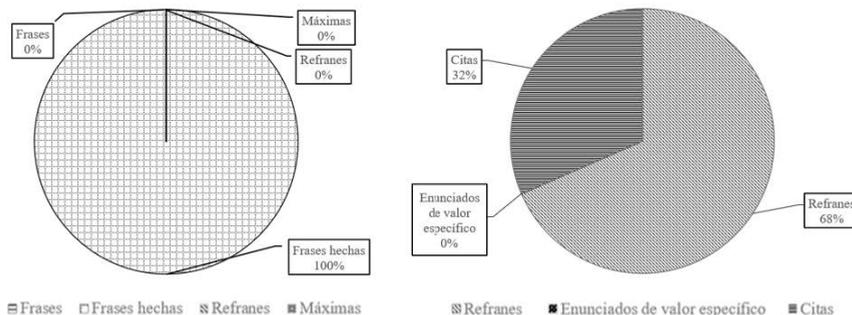


Gráfico 5. La comparación del porcentaje de cada tipo de los enunciados fraseológicos clasificados por ambas partes del tomo 4 de *Español moderno*

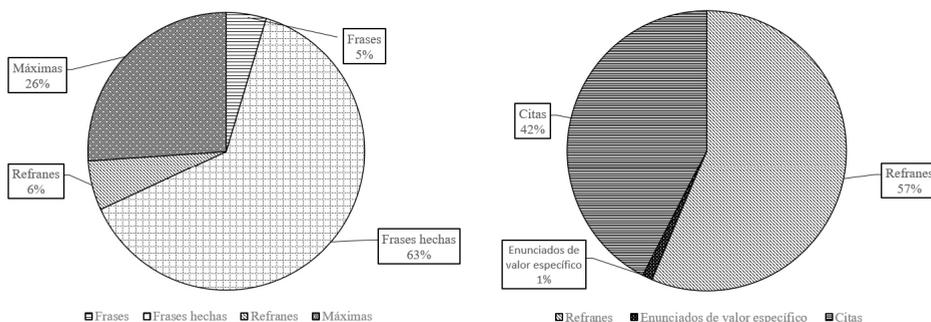


Gráfico 6. La comparación del porcentaje de cada tipo de los enunciados fraseológicos clasificados de los cuatro tomos por ambas partes del *Español moderno*

Por todo lo anteriormente expuesto, podemos darnos cuenta de que se deduce que estos problemas terminológicos e identificativos del fenómeno léxico hacen imprescindible y urgente abordar con detalle la paremiología, así como establecer un criterio relativamente unívoco en las unidades didácticas correspondientes en *Español moderno* para evitar un uso abusivo, desconcertante e inadecuado de algunos tipos agrupados bajo el término de paremia. De ahí que, en el ámbito de la enseñanza del español, consideramos que una mayor simplificación en la taxonomía de las paremias es muy necesaria. Por esta razón, nos ha parecido oportuno optar por los criterios propuestos por Crida y Sevilla (2015: 67-77) para la clasificación de las paremias. De acuerdo con ellos, se agrupan en dos grandes grupos: paremias de origen conocido y uso preferentemente culto y las de origen anónimo y uso preferentemente popular. *Proverbios* y *aforismos* pertenecen al primer grupo mientras que *refranes*, *frases proverbiales*, *locuciones proverbiales* y *dialogismos* constituyen el segundo.

Habría que resaltar además que no se ha atendido debidamente el aspecto de la variación léxica. Por ejemplo, el refrán en la imagen 8 *Perro que ladra no muerde* se utiliza prefe-

rentemente en América Latina⁶, mientras que en España se suele expresar su variante con la oración bimembre *Perro ladrador, poco mordedor*.

6. CONCLUSIÓN

En el presente trabajo, se ha analizado el tratamiento de las UFs en *Español moderno* con el objetivo de hacer consciente de la situación actual de la enseñanza de la fraseología en China. En resumidas cuentas, descubrimos que no se ha prestado suficiente atención a las UFs. Por un lado, no se ha resaltado la importancia de las UFs en dicho manual. Por otro, no se percibe un criterio unificado y determinado al catalogar las UFs, lo que posiblemente va a causar gran confusión y malentendido a los aprendientes. Creemos, por lo tanto, que este manual queda mucho por perfeccionar. El futuro estudio podría centrarse en la mejora del tratamiento de la fraseología en el manual. Además, se requiere que los docentes chinos (o extranjeros) estén suficientemente capacitados para no solo abordar los conocimientos en este ámbito, sino también poder diseñar materiales didácticos complementarios y diccionarios para instruir a los discentes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arcos Machado, M. (2017). *La presencia de la fraseología en la enseñanza del español como lengua extranjera en el nivel B1: un análisis de libros didácticos*. Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
- Bénaben, M. (2021). *Dictionnaire français-espagnol expressions et locutions*. Université de Bordeaux III: http://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf (13-3-2021).
- Crida Álvarez, C. A. y Sevilla Muñoz, J. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 5, 67-77.
- Correas, G. (1924). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes.
- Cerdanceva, T. Z., Recker, J. I. y Zor'ko, G. F. (1982). *Dizionario fraseologico Italiano-Russo*. Lingua russa.
- Casares, J. (1992[1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Castillo Carballo, M. A. (1998). El concepto de unidad fraseológica. *Revista de lexicografía*, 4, 67-79. <https://doi.org/10.17979/rlex.1998.4.0.5652>
- Castillo Carballo, M. A. (2015). *De la investigación fraseológica a las decisiones fraseográficas*. Academia de Hispanismo.
- Chen, G. J. 陈国坚. (1993). *西班牙语成语词典* [Diccionario de modismos y frases de la lengua española]. The Commercial Press.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Dong, Y. Sh. 董燕生 y Liu, J. 刘健 (2014). *现代西班牙语1 [Español moderno 1]*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Dong, Y. Sh. 董燕生 y Liu, J. 刘健 (2015). *现代西班牙语2 [Español moderno 2]*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Dong, Y. Sh. 董燕生 y Liu, J. 刘健. (2015). *现代西班牙语3 [Español moderno 3]*. Foreign Language Teaching and Research Press.

⁶ Se ha consultado en el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes en la página web del Instituto Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59290&Lng=0> (20-03-2021).

- Dong, Y. Sh. 董燕生 y Liu, J. 刘健. (2018). 现代西班牙语4 [*Español moderno 4*]. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Real Academia Española / Asociación de academias de la lengua (2020). *Diccionario de la lengua española* (versión electrónica 23.4 en línea. <https://dle.rae.es/> (10-3-2021).
- Firth, J. R. (1957). *Papers in Linguistic 1934-1951*. Oxford University Press.
- Fontanillo Merino, E. (ed). (1993). *Larousse diccionario práctico de locuciones*. Larousse Planeta.
- Jia, Y. Sh. 贾永生. (2016). Correspondencias, equivalencias y falsos amigos fraseológicos en español y en chino. *Language Design*, XXIII (18), 197-214.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Universidad de Alcalá/Tokushoku University.
- Levintova, E., Wolf, E., Movshovich, N. y Budnitskaya, I. (1985). *Diccionario fraseológico Español-Ruso*. Russkii Yazik.
- Li, T. Y. 李庭玉 (2016). 精编西汉汉西成语习语词典 [*Diccionario de modismos y frases*]. Beijing Language and Culture University Press.
- Lei, Ch. Y. 雷春仪 (2017). *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*. [Tesis doctoral inédita, Universidad de Granada].
- Lu, K. T. 陆恺甜. (2011). Metáfora en la enseñanza del español a alumnos chinos: propuestas didácticas para mejorar la conciencia y competencia metafórica. En *Artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico* (pp. 329-346). Instituto Cervantes de Manila. https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2011/23_aplicaciones_03.pdf (20-02-2020).
- López Vázquez, L. (2016). La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. En J. De Santiago Guervós, H. Bongaerts, J.J. Sánchez Iglesias y G. Seseña (eds.). *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 531-542). Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc0z950> (13-03-2021).
- Miramón Escribano, M. T. (2019). La enseñanza de la fraseología en E/LE y su tratamiento en el MCER y en el PCIC. En M. Saracho y H. Otero Doval (eds.). *Actas del 30º Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)* (pp. 458-472). ASELE/Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal.
- Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de unidades fraseológicas*. Arco Libros.
- Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Arco Libros. <https://doi.org/10.17979/rlex.2003.9.0.5578>
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de la fraseología teórica española*. Universitat de València.
- Sbarbi y Osuna, J. M. y García, M. J. (1992). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Librería de los Sucesores de Hernando.
- Tang, M. Q. 唐民权 y Tao, Y. M. 陶玉民 (1991). 西班牙语成语典故小词典 [*Diccionario de modismos españoles y sus fuentes*]. The Commercial Press.
- Tang, M. Q. 唐民权. (2007). 西班牙语习语词典 [*Diccionario de la fraseología española*]. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wu, F. 吴凡 (2014). *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoonimos. Un estudio contrastivo*. [Tesis doctoral inédita, Universidad Autónoma de Madrid].
- Wu, F. 吴凡. (2019). Análisis de la traducción del chino al español de las unidades fraseológicas en La fortaleza asediada. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 78, 317-334. <https://doi.org/10.5209/clac.64383>
- Wen, H. (2017). *La enseñanza de colocaciones a alumnos sinohablantes: un acercamiento al Español moderno 1, 2, 3*. [Tesis doctoral inédita, Universidad de Sevilla].

- Wen, H. (2019). Introducción al concepto de colocación en la enseñanza del español como lengua extranjera en China. Un acercamiento a Español moderno (Tomos 1, 2, 3). *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 28, 1-13.
- Wen, H. (2020). 西班牙语原版词典中西班牙语惯用搭配的分析-以《西班牙语学习词典》为例 [Análisis sobre las colocaciones en los diccionarios monolingües. El caso del Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española]. *外国语文 [Foreign Language and Literature]*, 36 (1), 124-131.
- Xiao, Y. H. 肖艳红 (2016). *Estudio semántico comparativo de la metáfora conceptual en la fraseología del chino y del español*. Tourism Education Press.
- Xu, Zh. M. 许震民 (2010). 汉德熟语词典 *Das idiomatische Lexikon [Diccionario fraseológico chino-alemán]*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Zhang, H. L. 张惠玲 (2018). 西班牙语习语研究 [La investigación sobre la fraseología española]. Universidad de Pekín.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Verlag Peter D. Lang.

Apéndice:

UFs de catalogación problemática en *Español moderno* (A=catalogación original; B=catalogación por nuestra parte)

UFs	A	B	UFs	A	B
poco a poco	vacío	loc.adv.	a cambio de	loc.adv.	loc.prep.
por ejemplo	vacío	loc.adv.	a diferencia de	loc.adv.	loc.prep.
por suerte	vacío	loc.adv.	a punto de	loc.adv.	loc.prep.
viento en popa	vacío	loc.adv.	en memoria de	loc.adv.	loc.prep.
en la actualidad	vacío	loc.adv.	a fines de	loc.adv.	loc.prep.
en común	vacío	loc.adv.	en busca de	loc.adv.	loc.prep.
de modo que	vacío	loc.prep.	en honor de	loc.adv.	loc.prep.
al cabo de	vacío	loc.prep.	a lo largo de	loc.adv.	loc.prep.
darse prisa	vacío	loc.verb.	por encargo de	loc.adv.	loc.prep.
guardar cama	vacío	loc.verb.	a mediados de	loc.adv.	loc.prep.
hacerse tarde	vacío	loc.verb.	a expensas de	loc.adv.	loc.prep.
tener lugar	vacío	loc.verb.	en razón de	loc.adv.	loc.prep.
venirse abajo	vacío	loc.verb.	al alcance de	loc.adv.	loc.prep.
llevar a cabo	vacío	loc.verb.	como si	loc.adv.	loc.conj.
estar en boga	vacío	loc.verb.	a medida que	loc.adv.	loc.conj.
tocarse las narices	vacío	loc.verb.	a fin de cuentas	loc.adv.	loc.conj.
dar a luz	vacío	loc.verb.	con frecuencia	loc.adv.	vacío
tan pronto como	vacío	loc.conj.	a mal	loc.adv.	vacío
hora punta	vacío	loc.nom.	en lo esencial	loc.adv.	vacío
colegio mayor	vacío	loc.nom.	al encuentro de	loc.adv.	vacío
después de	loc.adv.	loc.prep.	de un plumazo	loc.adv.	vacío

antes de	loc.adv.	loc.prep.	a la carta	loc.adv.	vacío
debajo de	loc.adv.	loc.prep.	en lugar de (en vez de)	loc.conj.	loc.prep.
al lado de	loc.adv.	loc.prep.	por encima de	loc.conj.	loc.prep.
encima de	loc.adv.	loc.prep.	en forma de	loc.adj.	vacío
dentro de	loc.adv.	loc.prep.	mal parado, da	loc.adj.	vacío
aparte de	loc.adv.	loc.prep.	por eso	conj.	loc.conj.
a causa de	loc.adv.	loc.prep.	ya que	adv.	loc.conj.
a partir de	loc.adv.	loc.prep.	darse cuenta	perif.verb.	loc.verb.
al son de	loc.adv.	loc.prep.	hacer caso	perif.verb.	loc.verb.
en medio de	loc.adv.	loc.prep.	sacar a la luz	perif.verb.	loc.verb.
al comienzo de	loc.adv.	loc.prep.	dar pie	perif.verb.	loc.verb.
en torno de	loc.adv.	loc.prep.	venirse a menos	perif.verb.	loc.verb.
alrededor de	loc.adv.	loc.prep.	perder de vista	perif.verb.	loc.verb.
en presencia de	loc.adv.	loc.prep.	pasar por alto	perif.verb.	loc.verb.
gracias a	loc.adv.	loc.prep.			